

<p style="text-align: center;"><b>ПРАВИЛНИК ЗА ПРОПУСКАТЕЛНИЯ РЕЖИМ И ВЪТРЕШНИЯ РЕД В КОМПЛЕКС БИЗНЕС ПАРК СОФИЯ (Правилникът)</b></p> <p style="text-align: center;">Изменен и допълнен на 18.04.2008 г, в сила от 28.05.2008 г.; Изменен и допълнен на 17.11.2014г., в сила от 17.12.2014;</p> <p>Бизнес Парк София (наричан по-долу Комплексът), разположен в гр. София, район Младост, ж.к. Младост 4 е място, където се предлагат под наем офисни, търговски, складови и др. видове площи. Успехът на всички наематели зависи от това дали съвкупността от сгради и съоръжения са в добро състояние и дали наемателят пази и се съобразява с интересите на останалите наематели.</p> <p>За да съществуват ясни и коректни отношения между наемателите, между <b>НАЕМАТЕЛ</b> и <b>НАЕМОДАТЕЛ</b> (наричан по-долу “БПС”) е съставен този Правилник за пропускателния режим и вътрешния ред в комплекс Бизнес парк София, който е задължителен за всички <b>НАЕМАТЕЛИ</b>, всички работещи или посещаващи Комплекса.</p> <p><b>БПС</b> се управлява от „<b>Арко Риъл Естейт Мениджмънт</b>” ЕООД. Всички технически и организационни проблеми отнасяйте на горещата линия: <b>489 9222</b>. Всички въпроси и искания на <b>НАЕМАТЕЛЯ</b>, свързани с наемните отношения се отнасят до отдел "Наеми" на „<b>Арко Риъл Естейт Мениджмънт</b>” ЕООД на тел: <b>489 9676</b> и <b>489 9864</b>.</p>	<p style="text-align: center;"><b>BUSINESS PARK SOFIA INTERNAL REGULATIONS CODE AND ADMISSION REGIME (The Internal Regulations)</b></p> <p style="text-align: center;">Amended and supplemented on 18.04.2008, effective from 28.05.2008; Amended and supplemented on 17.11.2014 effective from 17.12.2014;</p> <p>Business Park Sofia (hereinafter referred to as the Complex), located in City of Sofia, Mladost district, Mladost 4 quarter, is a complex where office, commercial, storage and other types of premises are offered for lease. The success of all lessees depends on whether the entire complex of buildings and their equipment are in a good condition, and whether the <b>Lessee</b> does not interfere with the interests of other <b>lessees</b>.</p> <p>In order to establish transparent and correct relationships between the lessees, the <b>Lessee</b> and the <b>Lessor</b> ( hereinafter referred to as “<b>BPS</b>”), the present Business Park Sofia Internal Regulations Code and Admission Regime is drawn, and shall apply to all lessees, all employees and visitors in the Complex.</p> <p><b>BPS</b> is managed by “<b>Arco Real Estate Management</b>” <b>EOOD</b>. All technical and organizational problems can be referred to our Hotline: <b>489-9222</b>. All issues and requirements by the <b>Lessee</b>, related to the lease relationships, are addressed to “Rental Department” at “<b>Arco Real Estate Management</b>” <b>EOOD</b>, tel: <b>489 9676</b> and <b>489 9864</b>.</p>
<p style="text-align: center;"><b>I. ПРАВИЛА ЗА ВЪТРЕШНИЯ РЕД – ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>I. INTERNAL REGULATIONS – GENERAL PROVISIONS</b></p>
<p><b>1. Законосъобразност</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> не трябва да нарушава законите на Република България, както и да причинява щети на <b>БПС</b> и другите <b>НАЕМАТЕЛИ</b>.</p> <p><b>1.1. Принцип за полагане на грижата на добър стопанин</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> се задължава да пази и стопанисва грижливо сградите, наетите площи, работните съоръжения, паркинги, зелени площи, насаждения и т.н. Той трябва да се стреми към предотвратяване на всякакви възможности за повреди. <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> трябва да стопанисва наетите помещения добре и да ги предпазва от вреди от недостатъчно проветряване, измръзване и други небрежни действия.</p> <p><b>1.2. Отговорност на НАЕМАТЕЛЯ</b></p>	<p><b>1. Upholding the Law</b> The <b>Lessee</b> should not violate the laws of the Republic of Bulgaria nor cause damages to <b>BPS</b> and the other lessees.</p> <p><b>1.1 Principle of maintenance of the leased premises with the care of the good landlord.</b> The <b>Lessee</b> is obliged to keep and manage carefully the buildings, the leased premises, the facilities, parking, green areas, foliage and the other common parts. The <b>Lessee</b> should try to prevent any potential damages. The <b>Lessee</b> is obliged to maintain properly the leased premises and to preserve them from insufficient airing, damaging by frost and other negligent actions.</p> <p><b>1.2 LESSEE’S responsibility</b></p>

<p>Всеки <b>НАЕМАТЕЛ</b> е отговорен, както за имуществото в наетата от него площ, така и за общите площи на сградите и естетическия вид на Комплекса.</p> <p><b>1.3</b> Всеки <b>НАЕМАТЕЛ</b> е задължен да полага необходимата грижа с цел индивидуалната безопасност на всеки посетител, представител на <b>НАЕМАТЕЛИТЕ</b> или <b>БПС</b>, както и да не накърнява по никакъв начин правата на <b>БПС</b> и другите <b>НАЕМАТЕЛИ</b>.</p> <p><b>1.4</b> За всички щети, причинени виновно от <b>НАЕМАТЕЛЯ</b>, негови служители и/ или посетители. <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> носи солидарна отговорност.</p> <p><b>1.5</b> За нарушения на Правилника от страна на негови служители и/ или посетители на <b>НАЕМАТЕЛЯ НАЕМАТЕЛЯТ</b> носи солидарна отговорност.</p> <p><b>1.5.1</b> „Служител” по смисъла на настоящия правилник е физическо лице, полагащо труд по трудово правоотношение с <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> или извършващо услуги по договор за управление или друго гражданско правоотношение с <b>НАЕМАТЕЛЯ</b>.</p> <p><b>1.5.2</b> „Посетител” по смисъла на настоящия Правилник е всяко физическо лице, което не попада в обхвата на категорията „служител” и пребивава или е пребивавало на територията на комплекса при и по повод отношения с <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> или негови служители.</p> <p><b>1.6.</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> трябва незабавно да информира <b>БПС</b> за всички повреди, които са станали известни на <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> или за чието настъпване той вижда опасност. Всякакви щети се отстраняват от <b>БПС</b> във възможно най-кратък срок и при най-малко неудобство за <b>НАЕМАТЕЛИТЕ</b>.</p> <p><b>1.7</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> е задължен да запознае своите служители и посетители с настоящия Правилник, както и да следи за спазването му от тези лица.</p>	<p>Every <b>Lessee</b> is responsible for the leased premises, the common areas of the buildings and the esthetic outlook of the Complex.</p> <p><b>1.3</b> Every <b>Lessee</b> is obliged to take the special care for the individual safety of each visitor, representative of the lessee or <b>BPS</b>, and is obliged not to interfere with the rights of <b>BPS</b> and the other lessees.</p> <p><b>1.4</b> For all damages which are guilty caused by the <b>LESSEE</b>, any employees of the lessee and/or visitors the <b>LESSEE</b> is jointly responsible.</p> <p><b>1.5</b> For any violations of the Internal Regulations by employees or visitors of the <b>Lessee</b>, the <b>Lessee</b> is jointly responsible.</p> <p><b>1.5.1</b> An “Employee” according to the meaning of the present Internal Regulations is a natural person, who works under a labour contract concluded with the <b>Lessee</b> or provides services under Management agreement or any other civil legal relationship with the <b>Lessee</b>.</p> <p><b>1.5.2</b> A “Visitor” according to the meaning of the current Internal regulations is every natural person, which falls in the scope of the category “employee” and has been in the complex in regard with any relations with the <b>Lessee</b> and employees of the <b>Lessee</b>.</p> <p><b>1.6</b> The <b>Lessee</b> is obliged to inform <b>BPS</b> for all damages it has noticed or potential damages, which according to him might occur. All damages should be repaired by <b>BPS</b> within the shortest possible term and with the least possible disturbance of the <b>lessees</b>.</p> <p><b>1.7</b> The <b>Lessee</b> is obliged to make its employees and visitors acquainted with this present internal regulation code, as well as to watch for its observance by those persons.</p>
<p><b>2. Ползване на площи и съоръжения в Комплекса</b></p> <p><b>2.1</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> може да ползва общите площи на сградите и територията на <b>Комплекса</b> само по предназначение и с грижата на добър стопанин. <b>БПС</b> може да забрани използването на части от тези площи като посочи основателна причина за това, без да променя останалите условия на Договора за наем.</p> <p><b>2.2.</b> Забранява се поставянето на лично имущество, което да пречи или смущава използването на общите части.</p> <p><b>2.3</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b>, неговите служители и</p>	<p><b>2. Permitted use of premises and equipment on the territory of the Complex</b></p> <p><b>2.1</b> The <b>Lessee</b> can use the common areas of the buildings and the territory of <b>the Complex</b> only according to their designated purpose and with the care of a good landlord. <b>BPS</b> may ban the usage of certain of these areas by presenting to the lessees a valid reason and without changing the terms in the Lease agreement.</p> <p><b>2.2</b> Placement of personal property, which could impede or disturb the usage of the common areas Is forbidden.</p> <p><b>2.3</b> <b>The LESSEE</b>, any employees of the lessee and</p>

<p>посетители поддържат аварийните изходи винаги свободни.</p> <p><b>2.4. НАЕМАТЕЛЯТ</b> няма право да складира и използва опасни химикали, вещества или материали, които могат да предизвикат вредни изпарения, както в наетата площ, така и в общите части на сградите.</p> <p><b>2.5.</b> Служителите и посетителите на <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> могат да пушат само на определените за тази цел места, като в противен случай на нарушителите ще бъде налагана от страна на <b>БПС</b> финансова санкция в размер на 10.00 /десет/ лева.</p> <p><b>2.6.</b> Ползването на конферентна зала от <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> се предоставя след предварителна заявка до <b>БПС</b>, ако е свободна и срещу заплащане.</p>	<p>visitors shall keep the emergency exits always free.</p> <p><b>2.4</b> The <b>Lessee</b> is not entitled to store and use dangerous chemicals, substances and materials, which may cause harmful vapors in the leased premises and/or in the common areas of the building.</p> <p><b>2.5.</b> <b>Lessee's</b> employees, and visitors can smoke on those places marked for such purposes. Otherwise a financial penalty at the amount of 10.00 /ten/ leva will be imposed by <b>BPS</b> to the violators.</p> <p><b>2.6.</b> The <b>Lessee</b> has the right to use the conference room after presenting an advance request to <b>BPS</b>, if it is free and against payment.</p>
<p><b>3. Вид</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> ще пази наетите и всички общи площи в подреден и хигиеничен вид.</p>	<p><b>3. Condition</b> The <b>Lessee</b> is obliged to keep the leased premises and all common areas in a tidy and hygienic condition.</p>
<p><b>4. Почистване на наетите площи</b> Всеки <b>НАЕМАТЕЛ</b> се задължава да поддържа чисти наетите от него площи, включително прозорците (отвън и отвътре), входните врати (отвън и отвътре), принадлежащи към наемната единица.</p>	<p><b>4. Cleaning of the leased premises</b> Each <b>Lessee</b> is obliged to keep clean the leased premises, including the windows (inside and outside), the entrance doors (inside and outside), belonging to the leased premises.</p>
<p><b>5. Източници на светлина</b> Всички вътрешни и външни прозорци и врати не трябва да бъдат закривани с каквито и да било предмети (бутилки, пакети или др.), пречещи на светлината и загрозяващи външния вид на сградата.</p>	<p><b>5. Light sources</b> Any objects (such as bottles, packages and etc) cannot be placed on all outside and inside windows and doors in way to disturb or prevent the incoming light or deteriorate the outlook of the building.</p>
<p><b>6. Високоговорители и системи за публично информиране и реклама</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> няма право да използва високоговорители или системи за публично информиране за рекламиране на стоки или за други цели.</p>	<p><b>6. Speakers and other systems for public information or advertising</b> The <b>Lessee</b> is not entitled to use any loudspeakers or systems for public information for advertising of goods or other purposes.</p>
<p><b>7. Маркиране, боядисване, пробиване на отвори, рязане и др.</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> се задължава да не маркира, боядисва, пробива отвори или по някакъв начин да променя вида на която и да е част от наемните площи, освен ако няма предварително писмено съгласие от страна на <b>БПС</b>, което <b>БПС</b> не може да откаже безпричинно. Забранява се прокараване на кабели и други инсталации, монтиране на антени, освен ако няма предварително писмено съгласие от страна на <b>БПС</b>.</p>	<p><b>7. Marking, painting, drilling, cutting, etc.</b> The <b>Lessee</b> should not mark, paint, drill holes, cut or change in any other way the appearance of the any part of the leased premises unless <b>BPS</b> has agreed in advance in writing, such agreement cannot be unreasonably withheld. Any cabling or other installations, antennas and others are forbidden and could not be installed unless <b>BPS</b> has agreed in advance in writing.</p>

<p><b>8. Подови покрития</b>  <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> не трябва да поставя в наетите площи подови настилки, различни от съществуващите или върху съществуващите без предварителното писмено съгласие от страна на <b>БПС</b>, което <b>БПС</b> не може да откаже безпричинно.</p>	<p><b>8. Floor covers</b>  The LESSEE should not place in the leased premises any floor covers different from the existent or on top of them, without the prior written consent of <b>BPS</b>, such agreement can not be unreasonably withheld.</p>
<p><b>9. Шумове и миризми</b>  Забранява се създаването на шумове, смущаващи другите обитатели.  Забранява се създаването на условия за необичайни и неприятни миризми, които проникват в наетите площи.  <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> не трябва да пречи на друг <b>НАЕМАТЕЛ</b> или на живущите в околността със шум, миризми или емисии на прах, както и отвеждане на канални води. По отношение на Правилника за емисии на прах и миризми, складиране на опасни вещества, както и разпоредбите за канализацията всеки <b>НАЕМАТЕЛ</b> трябва да се информира относно актуалната нормативна уредба и да я спазва.  Допустими стойности за шума в <b>Комплекса</b>:  през деня (8.00 - 20.00 ч.) - 65 dB (A)  през нощта (20.00 - 8.00 ч.) - 50 dB (A)</p>	<p><b>9. Noises and odors</b>  The producing of noise disturbing the other lessees is forbidden  The establishment of conditions for unusual or unpleasant odors penetrating the leased premises is forbidden.  The <b>LESSEE</b> will not interfere with the operations of other <b>LESSEES</b> or people living in the neighborhood by producing noise, odors, dust emissions, or leading away canalization waters.  With regard to the regulations for dust, odors, storage of hazardous materials and rules applied to the canalization, each <b>Lessee</b> should be informed about the latest legal regulations and follow them.   Allowed noise values in the Complex:  During the day (8:00-20:00)- 65 dB (A)  During the night (20:00-8:00)-50 dB (A)</p>
<p><b>10. Изхвърляне на отпадъци</b>  <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> е задължен да изхвърля отпадъците само на определените за това места и да спазва съответния ред за събиране на отпадъците. В случаите, когато <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> извърша ремонтна дейност, той е задължен да осигури подходящ контейнер за строителни отпадъци, както и неговото редовно събиране. Използването на наличните контейнери в <b>Комплекса</b> за изхвърлянето на отпадъци, вследствие на строително-монтажни работи, е забранено.</p>	<p><b>10. Garbage throwing</b>  The <b>Lessee</b> is obliged to throw out the garbage only at places designated for this purpose and keep the rules for garbage collection. When the Lessee do repairs, he is obliged to ensure suitable place for construction garbage, as well its regular gathering. The use of the available garbage bins in the Complex for construction garbage is forbidden.</p>
<p><b>11. Организиране на мероприятия и агитации</b>  <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> няма право да създава предпоставки за събиране на големи групи от хора на наетите площи и на територията на <b>Комплекса</b> без предварителното писмено съгласие от страна на <b>БПС</b>, което <b>БПС</b> не може да откаже безпричинно.  В <b>Комплекса</b> са забранени провеждане на агитации, амбулантна търговия. Всички <b>НАЕМАТЕЛИ</b> се стремят за предотвратяването им.</p>	<p><b>11. Organization of events and agitation</b>  The <b>LESSEE</b> is not entitled to establish conditions for the gathering of large groups of people in the Complex without a prior written consent of <b>BPS</b>, such consent cannot be unreasonably denied.   Agitation, peddler activities are forbidden on the territory of <b>the Complex</b>. All <b>LESSEES</b> should join efforts for the prevention of such activities.</p>
<p><b>12. Заплаха</b>  <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> не може да допуска възникването на опасни ситуации, застрашаващи</p>	<p><b>12. Threats</b>  The <b>LESSEE</b> can not allow the creation of any circumstances that may threaten or harm third parties'</p>

или увреждащи имуществото, живота и здравето на хората.	property, life and health.
<b>13. Домашни любимци</b> Не се разрешава отглеждане и разхождане на домашни любимци в Комплекса.	<b>13. Pets</b> The raising and walking of domestic pets is forbidden in the Complex.
<b>14. Натоварване на пода</b> <b>Забранено е</b> натоварването на пода на наетите помещения с товар, надвишаващ 200 кг/м <sup>2</sup> за офис и 500 кг/м <sup>2</sup> за склад, освен ако не е изрично уговорено друго между <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> и <b>БПС</b> . Поставянето на метални шкафове, каси, сейфове и др. подобни тежки мебели и оборудване, както и последващото им преместване трябва да става след предварителното писмено съгласие от страна на <b>БПС</b> , което <b>БПС</b> не може да откаже безпричинно.	<b>14. Placing weights on the floors</b> It is forbidden to place weights on the floor exceeding 200 kg per m <sup>2</sup> for office space and 500 kg / m <sup>2</sup> for storage, unless otherwise agreed in writing between the <b>LESSEE</b> and <b>BPS</b> . The placing of metal cupboards, cases, safes and other similar heavy furniture and equipment, as well as the following movement shall happen after a preliminary approval in writing from <b>BPS</b> which <b>BPS</b> cannot unreasonably denied
<b>15. Конкретно използване на помещенията</b> Помещенията се използват само по предназначение. Готвене и преспиване в наетите площи не са разрешени.	<b>15. Particular use of the premises</b> The premises should be used only according to their designation and permitted use. Cooking and lodging in the leased premises are not allowed.
<b>16. Електроуреди</b> Забранява се инсталирането на електроуреди в наетите площи, различни от стандартните за договореното ползване, без предварителното писмено съгласие от страна на <b>БПС</b> , което <b>БПС</b> не може да откаже безпричинно. Не е разрешено да се претоварват уреди и съоръжения, инсталирани от <b>БПС</b> . Оставянето на включени нагревателни уреди и машини, осветителни тела и отворени чешми след приключване на работното време е забранено.	<b>16. Electrical appliances</b> The installation of electric appliances in the leased premises different from the standard equipment for the permitted use of the premises, without the written consent of <b>BPS</b> is forbidden. Such consent can not be unreasonably denied. It is not allowed to overload or damage devices and facilities installed by <b>BPS</b> . Heating devices and machines, lighting fixtures and open tabs cannot be switched on after the end of the working day.
<b>17. Пожарна безопасност</b> <b>17.1.</b> Забранено е съхранението в наетите площи на леснозапалими материали или такива, които увеличават риска от пожар. <b>17.2.</b> Забранено е да се складира, инсталира или ползва следните типове нагреватели: невентилирани, газови нагреватели, нагреватели без автоматични регулатори и др.	<b>17. Fire precaution</b> <b>17.1.</b> The storing of combustible materials or materials that increase the risk of a fire in the leased premises. It is forbidden. <b>17.2.</b> It is forbidden to install or use the following types of heaters: unventilated, gas supplied, heaters without automatic regulators, etc.
<b>18. Тенти, навеси, завеси, щори, сенници, паравани и др.</b> Забранява се прикрепянето на тенти, навеси, завеси, щори, сенници, паравани и др. към външните стени, прозорците или вратите на сградата. Изключение се допуска само за търговски площи на партерен етаж след изрично писмено съгласие от страна на <b>БПС</b> . <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> трябва при приключване на работния ден, както и при лоши атмосферни условия, да вдигне щорите в изходящо	<b>18. Tents, shelters, curtains, blinds, sunshades, screens, etc.</b> It is forbidden to attach curtains, blinds, sunshades, screens and others to the outside of the windows or doors of the leased premises, except trade areas on the ground floor if a written approval by <b>BPS</b> is available. The <b>LESSEE</b> is obliged to lift the outside blinds in their initial position in the end of each working day, as well as in case of bad weather conditions. Otherwise they might be damaged, and in such a case the <b>Lessee</b> shall be kept responsible for those damage and the

<p>положение. В противен случай има опасност от увреждането им, за което <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> ще носи отговорност, като разходите за ремонтването им са за негова сметка.</p>	<p>expenses.</p>
<p><b>19. Реклами, обяви, надписи и интериорни надписи</b>  <b>19.1</b> Забранява се поставянето на графични знаци, реклами, рекламни съоръжения, съобщения, интериорни надписи, плакати, корпоративни знаци и др. извън наетите площи без предварителното писмено съгласие от страна на <b>БПС</b> (освен за корпоративни знаци за фасадната част на партерния етаж). Същите могат да бъдат поставяни в наетите площи при условие, че поставянето им и бъдещото им отстраняване не е свързано с нанасяне на щети върху стени, подове, тавани и др. Ако процедурата по одобряването и поставянето на рекламата на <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> е свързана с разноси, те ще бъдат заплатени от него.  <b>19.2</b> Поставянето на картини, тапети, огледала и други подобни по стените на наетите площи или промяната на вида или цвета на боята изисква предварителното писмено съгласие на <b>БПС</b>.  <b>19.3</b> Рекламата се съобразява с цялостния вид на сградата. Рекламата на един <b>НАЕМАТЕЛ</b> не може да се отразява отрицателно върху имиджа на останалите наематели.  <b>19.4</b> Всякакво разпространение на листовки, брошури и други рекламни материали, поставянето на реклами и рекламни съоръжения на територията на <b>БПС</b>, може да се извършва единствено срещу заплащане и след предварително одобрение от страна на <b>БПС</b>.</p>	<p><b>19. Advertisements, notices, signs and interior postings</b>  <b>19.1</b> It is forbidden to place any graphic design signs, advertisements, notices, interior postings, posters, corporate logos and etc outside of the leased premises without the written consent of <b>BPS</b> (excluding the corporate logos on the façade on the ground floor). These signs could be placed inside the leased premises if their installation and future removal would not damage the walls, floors, ceilings and etc. If the procedure for approval and the placing of the advertisement of the <b>LESSEE</b> are connected with expenses, they shall be at Lessee's expense.  <b>19.2</b> Placement of paintings, wallpaper and mirrors on the walls, or change of the color of the wall paint can only be done with the written consent of <b>BPS</b>  <b>19.3</b> All advertisements are in accordance with the overall appearance of the building. _Advertisement placed by one of the <b>lessees</b> cannot reflect in a negative way on the image of the other lessees.  <b>19.4</b> Any dissemination of brochures and other advertisement papers, advertising, establishment of advertisement facilities on the territory of <b>BPS</b> can be performed after payment and the prior written approval of the <b>BPS</b>.</p>
<p><b>20. Ключалки и ключове</b>  <b>20.1.</b> Не е разрешено <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> да сменя ключалките на вратите на наетите площи или техните механизми или да монтира допълнителни ключалки, вериги и др. без предварителното писмено съгласие на <b>БПС</b>. На <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> ще се предоставят еднократно безплатно ключове или карти, ако такива са договорени, от входната врата на наетите помещения срещу актуални списъци за брой служители, предоставени от <b>НАЕМАТЕЛЯ</b>. Всеки <b>НАЕМАТЕЛ</b> трябва при прекратяване на наемното отношение да върне на <b>БПС</b> всички ключове/ карти от наетите площи, описани в приемо-предавателния протокол (Приложение № 6 от Договора за наем), независимо дали ги е получил от него или се е сдобил с тях по друг начин. Ако <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> откаже да изпълни това условие, той ще трябва да възстанови на <b>БПС</b> необходимата сума за смяна на ключалките.</p>	<p><b>20. Keys and Locks</b>  <b>20.1</b> The <b>Lessee</b> does not have the right to change the locks of the doors of the leased premises and their mechanisms, nor to install additional locks, chains, etc. without the written consent of <b>BPS</b>. The <b>LESSEE</b> will be provided only once free of charge with keys or cards, if the latter are agreed on, for the entrance door lock of the leased premises if updated lists of the number of the employees of the lessee has been provided by the <b>LESSEE</b>. After the termination of the contract each <b>Lessee</b> is obliged to return to <b>BPS</b> all keys/cards from the leased premises, described in the hand-over protocol (Attachment 6 of the Lease Agreement) regardless whether they have been given to him by <b>BPS</b>, or the <b>Lessee</b> has acquired them in another way. If the <b>LESSEE</b> refuses to return the above-mentioned keys/cards, he would be obliged to reimburse <b>BPS</b> for the expenses made in connection with replacing the locks.</p>

<p><b>20.2.</b> При форсмажорни обстоятелства или застрахователни събития /буря, пожар, наводнение, земетресение/ представители на охраната могат да влезнат в наетите площи, за което се уведомяват незабавно представители на <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> и <b>БПС</b>. Представител на фирмата охранител е задължен да изчака пристигането им и да окаже съдействие за установяване на евентуално причинените щети. Ако ситуацията е извънредна и се изисква незабавна намеса, представител на фирмата охранител или домакинът на сградата влизат в наемната единица, след което се съставя протокол, който описва обстоятелствата.</p> <p><b>20.3</b> С оглед гарантиране сигурността на наемателя и неговите служители домакините на сградите, имат карти за достъп/ ключове до наетите помещенията, които използват само в случаи по 20.2.</p>	<p><b>20.2</b> In case of force-major circumstances or insurance events (thunderstorm, fire, inundation, earthquake) representatives of the security company may enter the in the leased unit, for which representatives of the <b>LESSEE</b> and <b>BPS</b> are immediately notified. A representative of the Security Company is obliged to wait for the <b>Lessee</b> and <b>BPS</b> representative’s arrival and to assist them in detecting of the damages (in any). If it is an extraordinary situation and an immediate interaction is required, representative of the security company or the housemaster of the building enter the leased unit, and a minutes that describes the circumstances is prepared.</p> <p><b>20.3</b> In order to guarantee the security of the Lessee and its employees the housemasters of the buildings, , have access cards/ keys for the leased units which can be used in cases under 20.2.</p>
<p><b>21. Паркоместа за служители и фирмени коли на НАЕМАТЕЛЯ</b></p> <p><b>21.1.</b> Достъпът до подземни паркинги, етажни или открити паркинги за <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> и негови служители е регулиран посредством карти за достъп. <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> получава толкова магнитни карти, колкото паркоместа заплаща месечно.</p> <p><b>21.2.</b> Служителите на <b>НАЕМАТЕЛЯ</b>, които имат право да паркират на територията на БПС, трябва да паркират само на определения за тях "Паркинг за служители" – сграда P1, на маркираните за тях паркоместа в подземни и открити паркинги на сградите. За улеснение на наемателите и техните служители към Правилника е приложена схема, обозначаваща паркингите.</p>	<p><b>21. Parking lots for Lessee's employees and company cars</b></p> <p><b>21.1</b> The access to the underground parking lots, multi-floor garages and open parking lots for the <b>Lessee</b> and his employees is regulated by access cards. The <b>Lessee</b> will receive as many magnet cards as the number of parking lots he pays for monthly.</p> <p><b>21.2 Lessees’ employees</b>, who have the right to use the parking lots on the territory of BPS, are obliged to use the “Employees’ parking” – building P1, on the marked for them parking spaces in the underground and opened parking spaces of all the buildings. To facilitate the lessees and their employees a scheme describing the parking places is attached to the Internal Regulations.</p>
<p><b>22. Паркоместа за посетители</b></p> <p><b>22.1</b> <i>(изменен на 17.11.2014г., в сила от 17.12.2014г.)</i> <b>БПС</b> предоставя открити паркоместа за посетители и клиенти в близост до офис сградите (гъби), които са безплатни в рамките на до 2 (два) часа престой в съответното денонощие (от 0:00ч.-24:00ч. на съответния ден). След изтичането на тези 2 (два) часа, цената за паркирането и престоя на МПС на паркоместата за посетители за всеки следващ започнат час се определя на 2лв. (два лева), съгласно тарифата на <b>БПС</b> (Тарифа за престой на МПС на местата за посетители). Тарифата е посочена при входовете в комплекс „Бизнес Парк София“, както и на рецепциите на сграда №3 и сграда №10. <b>БПС</b> запазва правото си едностранно да променя</p>	<p><b>22. Visitors’ parking lots</b></p> <p><b>22.1</b> <i>(amended on 17.11.2014, effective from 17.12.2014)</i> <b>BPS</b> provides outdoor parking lots near the buildings for visitors and clients which are to be used free of charge for up to 2 (two) hours of stay within the respective day and night (from 0:00 – 24:00 of the respective day). After expiration of these 2 (two) hours the price for the parking and stay of motor vehicles on the parking lots for visitors, for each commenced following hour is 2 BGN (two leva), as it is determined by the tariff of <b>BPS</b> (Tariff for stay of motor vehicles on visitors’ lots). The tariff is shown at the entrances of “Business Park Sofia” complex, as well as at the receptions of building №3 and building №10. <b>BPS</b> retains its right to unilaterally amend the Tariff for stay of motor vehicles on visitors’ lots.</p>

<p>тарифата за престой на МПС на местата за посетители.</p> <p><b>22.2</b> (изменен на 17.11.2014г., в сила от 17.12.2014г.) <b>БПС</b> с помощта на фирмата, охраняваща Комплекса, както и с различни технически средства ще контролира стриктно използването на паркоместата, предназначени за гости на <b>НАЕМАТЕЛИТЕ</b> на <b>БПС</b>, в това число и престоят и паркирането. <b>БПС</b> си запазва правото да отказва или ограничава достъпа на МПС на територията на комплекса, с които са нарушени разпоредбите на Правилника.</p>	<p><b>22.2</b> (amended on 17.11.2014, effective from 17.12.2014) <b>BPS</b> assisted by the Security Company in the complex and via different technical means, will control strictly the usage of the parking lots designated for visitors of the lessees of <b>BPS</b>, as well as the parking and the stay. <b>BPS</b> retains its right to deny or limit the access of motor vehicles to the territory of the complex which violate the provisions of the Internal regulations.</p>
<p><b>23. Правила за движение и паркиране на територията на БПС</b></p> <p><b>23.1</b> Движението на автомобили и хора на територията на <b>БПС</b> се регулира с пътни знаци, табели и маркировка, съгласувани с "Пътна полиция - София", така че да улеснява <b>НАЕМАТЕЛИТЕ</b> и функционирането на комплекса. Спазването на знаците, табелите и маркировката е задължително за <b>НАЕМАТЕЛЯ</b>, неговите служители и посетители.</p> <p><b>23.2</b> Максимално разрешената скорост в Комплекса е 30 км/ч.</p> <p><b>23.3</b> Не се разрешава спирането и паркирането на автомобили или извършването на товаро-разтоварни дейности извън определените за тази цел места.</p> <p><b>23.4</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> няма право да паркира на изрично обозначено за друг <b>НАЕМАТЕЛ</b> място.</p> <p><b>23.5</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> и неговите служители, нямат право да употребяват една карта за достъп до повече от едно паркомясто или за повече от едно моторно превозно средство</p> <p><b>23.6</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b>, негови служители, както и посетители на комплекс Бизнес парк София нямат право да използват моторни превозни средства, които замърсяват паркингите и алеите в <b>БПС</b> с моторни масла, дизелово гориво, бензин и др.</p> <p><b>23.7</b> <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b>, негови служители, както и посетители на комплекс Бизнес парк София нямат право да изоставят моторни превозни средства на територията на комплекс Бизнес парк София. Изоставено е всяко моторно превозно средство, което е в престой повече от 1 месец, Престоят се удостоверява с протокол и снимков материал на охранителната фирма или на <b>БПС</b>.</p> <p><b>23.8.</b> В случай на загуба на карта за достъп до паркинга, както и при напускане на служител на <b>НАЕМАТЕЛЯ</b>, <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> е длъжен да уведоми незабавно <b>БПС</b>, за да може картата да бъде деактивирана. <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> носи</p>	<p><b>23. Traffic regulations on the territory of BPS</b></p> <p><b>23.1</b> Traffic of automobiles and people on the territory of <b>BPS</b> is regulated via road signs and boards, coordinated with Road Police- Sofia in a way to facilitate the <b>LESSEES</b> and the use of complex. Observance of these road signs and boards is obligatory for the Lessee, his employees, representatives and visitors.</p> <p><b>23.2</b> The maximum speed allowed in the complex is 30 km/h.</p> <p><b>23.3</b> The stopping and parking of cars or loading and unloading activities outside of the designated areas, is forbidden.</p> <p><b>23.4</b> <b>The LESSEE</b> is not entitled to stop or park on parking place marked for another <b>LESSEE</b>.</p> <p><b>23.5</b> <b>The LESSEE</b> and the employees of the lessee are not allowed to use one access card for more than one parking place or for more than one motorized vehicle.</p> <p><b>23.6</b> <b>The LESSEE</b>, any employees of the lessee as well as visitors of the complex Business park Sofia are not allowed to use motorized vehicles which pollute the parking spaces and the alley in <b>BPS</b> with motor oils, diesel fuel, oil and others.</p> <p><b>23.7</b> <b>The LESSEE</b>, any of the employees of the lessee as well as visitors of the complex Business Park Sofia are not allowed to abandon motorized vehicles on the territory of complex Business Park Sofia. Every vehicle which is in stay more than a month is deemed as a abandoned vehicle. The stay is certified with protocol and picture materials of the security company or <b>BPS</b>.</p> <p><b>23.8</b> In case of a loss of a card for access to the parking, as well as in case of leaving of an employee of the <b>LESSEE</b>, <b>the LESSEE</b> is obliged to notify immediately <b>BPS</b> so that the card can be deactivated. <b>The LESSEE</b> is responsible for the eventual damages</p>



<p>отговорност за евентуалните вреди от несвоевременно подадената информация. При загуба на карта <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> заплаща разходите за издаването на нова карта за достъп.</p>	<p>caused by the non-timely information given. If an access card is lost the issuance of a new card for access is at the LESSEE's expenses.</p>
<p><b>24. Санкции при нарушаването на правилата на движение и паркиране в Комплекса</b>  <b>24.1</b> За неспазване правилата на движение и паркиране, установени с настоящия Правилник БПС може да налага на нарушителите санкции, включително и кумулативно, както следва:  24.1.1 поставя стикер на стъклото на водача, с който го информира за нарушаването на Правилника и за санкциите, които ще му бъдат наложени съгласно Правилника;  24.1.2 деактивира картите им за достъп;  24.1.3 финансова санкция в размер на 10.00 /десет/ лева на ден до отстраняване на нарушението.  <b>24.2</b> За установяване на обстоятелства, свързани със спазване на правилата за движение и паркиране, както и спазване на други правила, предвидени в Правилника, наложени санкции или отказ за изпълнението им може да се състави констативен протокол, подписан от упълномощен представител на БПС или охранителната фирма на територията на БПС, нарушителят и/или служител на Наемателя. Отказът за подпис на констативния протокол от някоя от страните се удостоверява със свидетел.  <b>24.3</b> При системни нарушения (повече от три пъти) БПС има право да откаже достъп на нарушителя до територията на комплекса.</p>	<p><b>24. Sanctions in cases of violation of the rules for traffic and parking in the Complex.</b>  <b>24.1</b> In cases of violation of the traffic and parking rules, established with the current Internal regulations BPS may impose sanctions on the violators, including jointly imposed sanctions, as follows:  24.1.1 to place a sticker on the windshield of the driver which informs him about the violation of the Internal regulations and about the sanctions imposed in compliance with the Internal Regulations;  24.1.2 deactivation of access cards of the violators;  24.1.3 a financial sanction amounting to 10.00 /ten/ leva per day till the removal of the violation.  <b>24.2</b> For ascertaining of circumstances related to objection of the rules for traffic and parking and for keeping the other rules as envisaged by the Internal Regulations and imposed sanctions an ascertained paper or denial to implement those sanctions may be prepared, signed by authorized representative of BPS or the security company on the territory of BPS and the violator and/ or Lessee's employee. The denial by one of the parties to sign the ascertained protocol is verified with a witness.  <b>24.3</b> Upon systematic violations /more than three times/ BPS is entitled to deny the access of the violator to the complex.</p>
<p><b>II. ОРГАНИЗАЦИЯ НА ПРОПУСКАТЕЛНИЯ РЕЖИМ</b></p>	<p><b>II. ORGANIZATION OF THE ADMISSION REGIME</b></p>
<p><b>1. Пропуск – карти за достъп</b>  <b>1.1</b> Входовете и изходите за Комплекса се регулират чрез бариери.  <b>1.2</b> Документът – карта за достъп, необходим за влизане в Комплекса, сградите в него и офис помещенията е идентификационна карта <i>/магнитна/</i>. Издава се на всички служители, работещи в офис сградите на <b>БПС</b>.</p>	<p><b>1. Pass – access cards</b>  <b>1.1</b> The entries and exits of the Complex are regulated with barriers.  <b>1.2</b> The document- an access card (<i>magnetic</i>) required to enter the Complex, buildings in it and office spaces is identification card <i>/magnetic</i>. It is being issued to all the employees working in the office buildings of <b>BPS</b>.</p>
<p><b>2. Степени на достъп</b>  <b>2.1</b> Степените на достъп се създават от ръководствата на фирмите наематели и се въвеждат в системата за достъп от БПС  <b>2.2</b> Служителите на фирми, извършващи ремонтни и други видове дейности свързани с обслужването и поддръжката на комплекса, се допускат по утвърдени от административното ръководство на БПС списъци.  <b>2.3</b> При необходимост от извършване на</p>	<p><b>2. Levels of access</b>  <b>2.1</b> The levels of access shall be defined by the lessee and shall be entered into the system of access by an authorized official of <b>BPS</b>.  <b>2.2</b> Employees of companies carrying out repair works and other activities related to the servicing and the maintenance of the complex shall be admitted according to lists verified by the Administration of BPS.  <b>2.3</b> When need be to perform fire hazardous and</p>

<p>пожароопасни и строителни дейности, същите да се осъществяват само след получаване на необходимото разрешение от оторизираните лица, като се изготвят необходимите инструкции за безопасни и здравословни условия на работа.</p> <p><b>2.4</b> Представители на средствата за масова информация се допускат след съгласуване с фирмата, която желаят да посетят и с БПС.</p> <p><b>2.5</b> При провеждане на мероприятия, гостите се допускат по предварително изготвени списъци и придружавани от служител на домакините.</p>	<p>construction works, they shall be performed only upon acquisition of the required permit issued by the competent persons and the relevant health and safety of labour instructions shall be provided.</p> <p><b>2.4</b> Mass media representatives shall be admitted after agreement with the company, they like to visit and with BPS.</p> <p><b>2.5</b> When events are organized, the guests shall be admitted according to lists prepared in advance and they shall be escorted by an employee of the hosts</p>
<p><b>3. Достъп в извънработно време</b>  <b>БПС</b> си запазва правото да отказва достъп до сградата и комплекса след 20.00 ч. вечер и преди 08.00 ч. сутрин всеки ден, през почивните дни и официалните празници на всеки, който не може да представи задоволителна идентификация или на всеки, на когото по някаква друга причина по основателна преценка на <b>БПС</b> трябва да бъде отказан достъп до сградите. <b>БПС</b> си запазва правото да регистрира всяко посещение в извънработно време с оглед сигурността на всички <b>НАЕМАТЕЛИ</b>.</p>	<p><b>3. Access after working hours</b>  <b>BPS</b> shall have the right to refuse access to the buildings and the complex after 8.00 pm each night and before 8.00 am each morning and during the weekends and the official holidays to anyone who cannot present sufficient identification, or anyone else who should be denied access for a valid reason according to the <b>BPS</b> discretion. To facilitate this procedure <b>BPS</b> will issue identification cards for access. <b>BPS</b> shall have the right to register all visits after and before working hours for the security of all <b>lessees</b>.</p>
<p><b>4. Охрана</b></p> <p><b>4.1</b> Територията и общите части на сградите в комплекс Бизнес парк София се охраняват денонощно с хора и техника. В случай на инциденти/кражби на територията на БПС за които <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> или негови служители се обръщат за съдействие към представители на охранителната фирма в Комплекса. <b>НАЕМАТЕЛЯТ</b> е длъжен незабавно след констатирането на инцидента да подаде сигнал на горещата телефонна линия 489 9 222, и да предостави цялата налична информация по случая. Охраната на самите офиси е задължение на <b>НАЕМАТЕЛИТЕ</b>. Те имат право да инсталират охранителни системи, но задължително съгласувани с фирмата, на която е поверена цялостната охрана на <b>Комплекса</b>. <b>НАЕМАТЕЛИТЕ</b> са длъжни да се съобразяват с указанията на охранителната фирма.</p> <p><b>4.2</b> В съответствие с Чл. 30 от Закона за частната охранителна дейност (ЗЧОД), охранителната фирма е упълномощена да проверява документите за самоличност на посетителите и наемателите в Комплекса, да извършва проверка на багажи, товари и моторни превозни средства, както и съпровождащите ги документи.</p> <p><b>4.3</b> Охранителната фирма в <b>Комплекса</b> е упълномощена да предприема предупредителни, а при повтарящи се и тежки нарушения и принудителни мерки срещу неправилно</p>	<p><b>4. Security</b></p> <p><b>4.1.</b> The territory and the common parts of Business Park Sofia complex are defended over-the-clock with people and technique. In case of accidents/thefts on the territory of BPS, for which the LESSEE or employees of his will ask the security guards of BPS for assistance, the LESSEE is obliged immediately after finding out of the accident to inform hot-line 4899 222, immediately and to submit all the available information concerning the case. The security within the leased premises is Lessee's responsibility. The Lessee is entitled to install own security systems, agreed with the company that provides the overall security of the <b>Complex</b>. The <b>Lessee</b> is obliged to comply with the instructions of the Security Company.</p> <p><b>4.2.</b> In compliance with Article 30 of the Private Security Activities Act (PSAA), the security company shall be authorized to check the ID papers of the guests, the visitors and the lessees in the business park, to check luggage, cargo and vehicles, as well as the submitted documents.</p> <p><b>4.3</b> The security company of the <b>Complex</b> is authorized to undertake warning actions and in the event of repeated and grave offences, compulsive measures against unauthorized parking of motor</p>

<p>паркирали моторни превозни средства на територията на Комплекса, както и да налага други санкции, предвидени в Правилника.</p> <p><b>4.4</b> При проявена грубост или опит за физическо насилие и саморазправа от страна на наематели, техни служители или посетители охранителната фирма в <b>Комплекса</b> е упълномощена да предприеме незабавни действия за ограничаване/ потушаване на конфликта, като същевременно уведомява и органите на Министерство на външните работи.</p>	<p>vehicles on the territory of the Complex and to impose other sanctions as set forth by the present Internal Regulations.</p> <p><b>4.4</b> Should the Lessee, its employees or visitors undertake actions of violence, roughness or take the law the security company in the <b>Complex</b> is authorized to undertake actions for limiting /bring under control the accident and in addition will notify the authorized bodies of the Ministry of the Internal affairs.</p>
<p><b>5. Отчет на Карти за достъп</b></p> <p>Картите за достъп за наемателите се водят на отчет в административното ръководство на БПС и се получават от фирмите наематели по заявена бройка срещу подпис. Наемателите веднъж годишно актуализират този списък и го предоставят на БПС .</p>	<p><b>5. Records of Access cards</b></p> <p>The access cards of the lessees shall be kept by the Administration of the Complex and the cards and passes shall be received by the lessee companies against signature and according to a presented list. Lessees annually update this list and submit it to BPS.</p>
<p><b>6. Изгубване на карта за достъп</b></p> <p>При изгубване, кражба или унищожаване на служебна карта или временен пропуск, притежателят е длъжен да уведоми незабавно БПС на горещата линия <b>489 9 222</b>. При прекратяване на правоотношенията си, служителите на <b>НАЕМАТЕЛЯ</b> задължително връщат срещу подпис съответните карти за достъп.</p>	<p><b>6. Loss of Access card</b></p> <p>In the event of loss, theft or damage of the official card or temporary pass, the holder shall be obliged to notify without delay BPS on the open hotline <b>489 9 222</b>. Upon termination of the legal relations, the employees of the LESSEE shall be obliged to return the respective cards and passes against signature.</p>
<p><b>7. Помещения с ограничен достъп</b></p> <p>Помещения, в които се помещават охранителна техника, техническа инфраструктура на сградата и др са помещения с ограничен режим на достъп и в тях влизат само упълномощени лица.</p>	<p><b>7. Restricted premises</b></p> <p>Premises in which security technique, technical infrastructure of the building and other are premises with restricted access and only authorized persons can enter there.</p>
<p><b>8. НЕ СЕ ДОПУСКА:</b></p> <p><b>8.1.</b> Преотстъпването на служебни карти по какъвто и да е повод.</p> <p><b>8.2.</b> Влизането и престояване на служители, работници и граждани в нетрезво състояние и видими психически отклонения в поведението им.</p> <p><b>8.3.</b> Внасянето и оставянето в сградите на обемисти пакети и багаж с неизвестно съдържание.</p> <p><b>8.4.</b> Фотографирането и филмирането на вътрешността на сградите и общите части на Комплекса без разрешението на БПС</p>	<p><b>8. IT IS NOT ALLOWED:</b></p> <p><b>8.1.</b> Re-assignment of the official cards under any circumstances.</p> <p><b>8.2.</b> Entrance and stay of employees, workers and citizens in an inebriated state or visibly inadequate psychological behaviour.</p> <p><b>8.3.</b> Carrying in and placement of large-size packages and luggage of unidentified content in the buildings.</p> <p><b>8.4.</b> Taking pictures or making movies of the exterior and the common areas of the Complex without the permit of BPS.</p>
<p><b>III. ДЕЙСТВИЯ НА СЛУЖИТЕЛИТЕ И РАБОТНИЦИТЕ В СЛУЧАЙ НА ПОЖАРИ, ПРИРОДНИ БЕДСТВИЯ И ДРУГИ ЕКСТРЕМНИ СИТУАЦИИ</b></p> <p><b>Важно: НАЕМАТЕЛИТЕ</b> на територията на</p>	<p><b>III. ACTIONS PERFORMED BY THE EMPLOYEES AND THE WORKERS IN THE EVENT OF FIRE, NATURAL DISASTERS AND OTHER EXTREME SITUATIONS</b></p> <p><b>Important: The LESSEES</b> in Business park Sofia</p>

<p>Бизнес парк София организират разработването, утвърждаването и контрола по изпълнението на свои вътрешни правила за осигуряване на пожарната и аварийна безопасност съгласно действащото законодателство.</p>	<p>have to organize the elaboration, approval and control of the fulfillment of their internal regulations for fire and emergency security in accordance with the present legislation.</p>
<p><b>1. Евакуация</b></p> <p><b>1.1.</b> Всяка сграда в Комплекса разполага със схема за евакуационен план, която е поставена на видно място с неограничен достъп в общите части на сградата. Всеки наемател е длъжен да запознае служителите и посетителите си със схемата и плана за евакуация.</p> <p><b>1.2</b> При възникване на пожари, аварии и инциденти се уведомява охраната и съответните специализирани служби на телефон:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤Пожарна и аварийна безопасност ☎ 160;</li> <li>➤МВР ☎ 166;</li> <li>➤БЪРЗА ПОМОЩ ☎ 150;</li> <li>➤ГРАЖДАНСКА ЗАЩИТА ☎ 862-60-75 или 080020112</li> <li>➤ БПС – ГОРЕЩА ЛИНИЯ ☎ 49899222</li> </ul> <p>Като се предоставя следната информация и се извършват следните действия:</p> <p>1.2.1 Съобщаване на име и информиране за мястото на възникналия инцидент.</p> <p>1.2.2 При необходимост трябва да се задейства бутонът за пожароизвестителна аларма.</p> <p>1.2.3 Лицата и групите, отстраняващи аварията, работят под контрола на лице, упълномощено от БПС.</p> <p><b>2. Спасяване</b></p> <p><b>2.1</b> Извеждане на лицата от опасните зони, без да застрашават собствената си сигурност.</p> <p><b>2.2</b> Използват се обозначените аварийни изходи и стълбища.</p> <p><b>3. Гасене на огъня</b></p> <p><b>3.1</b> За оказване на първа помощ при гасенето на пожара, се използва ръчният пожарогасител.</p> <p><b>3.2</b> След пристигането на пожарния екип се изпълняват техните инструкции.</p>	<p><b>1. Evacuation</b></p> <p><b>1.1.</b> Each building in the Complex has its scheme with evacuation plan, which is placed on a viewable place with unlimited access in the common areas of the building. Each lessee is obliged to introduce this scheme and evacuation plan to its employees and visitors.</p> <p><b>1.2</b> In the event of fire and accidents, the security guard and the relevant specialized services shall be notified via calling the following numbers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤FIRE BRIGADE ☎ 160;</li> <li>➤POLICE ☎ 166;</li> <li>➤EMERGENCY ☎ 150;</li> <li>➤CIVIL DEFENCE ☎ 862-60-75 or 080020112</li> <li>➤ BPS - HOTLINE ☎ 49899222</li> </ul> <p>As the following information is being submitted and actions are being implemented:</p> <p>1.2.1 The name of the person calling and the place of the accident are reported.</p> <p>1.2.2 When necessary, the fire warning alarm button shall be activated.</p> <p>1.2.3 Persons and groups eliminating the consequences of the accidents shall work under the supervision of a person authorized by BPS.</p> <p><b>2. Rescuing</b></p> <p><b>2.1</b> People shall be evacuated from the dangerous zones without risking the personal safety.</p> <p><b>2.2</b> The designated escape routes (exits and stairs) shall be used.</p> <p><b>3. Fire extinguishing</b></p> <p><b>3.1</b> Manual fire extinguishers shall be used to bring under control the fire initially.</p> <p><b>3.2</b> The instructions of the fire brigade team shall be followed after their arrival.</p>

<p><b>4. В случай на пожар трябва да се внимава за следното:</b></p> <p><b>4.1</b> Отворените врати и прозорци да се затворят.</p> <p><b>4.2</b> Противопожарните врати да се държат отключени.</p> <p><b>4.3</b> Да се използват само аварийните изходи.</p> <p><b>4.4</b> Събиране на уговорения сборен пункт.</p> <p><b>4.5</b> Безусловно да се спазват инструкциите на пожарната и охранителните работници.</p> <p><b>4.6</b> Да се запази самообладание и да се действа успокояващо на други лица.</p>	<p><b>4. In the event of fire care shall be taken to:</b></p> <p><b>4.1</b> Close open doors and windows.</p> <p><b>4.2</b> Keep anti-fire doors open.</p> <p><b>4.3</b> Use only escape-routes.</p> <p><b>4.4</b> Gather in the designated area.</p> <p><b>4.5</b> Unconditionally follow the instructions of the fire brigade and the security guards.</p> <p><b>4.6</b> Preserve self-control and reassure other persons.</p>
<p><b>5. Поведение при пожар</b></p> <p><b>5.1 Технически процес</b> – При задействане на автоматичната пожароизвестителна уредба се активират функциите:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- асансьорите се движат към ниво 0 (<i>ниво за бягство</i>). В случай, че пожара е в това ниво, автоматично се отправят към следващото ниво, за да се избегне пожарът (към гаража).</li> <li>- сигналното осветление на сградата започва да мига (незащитено ниво).</li> <li>- в нивото, в което е включена пожароизвестителната инсталация се включва сирената.</li> </ul> <p>◆ При ръчно задействане на пожароизвестителната аларма техническият процес е същият.</p> <p><b>5.2.</b> Наемателят е задължен да информира своите служители и посетители за основните правила за предотвратяване на пожар:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- противопожарните уреди да се ползват само по предназначение и поддържат в изправност;</li> <li>- да не се нарушава изправността на евакуационните изходи и пътища. Изходните врати да са отключени при наличие на посетители и достъпът до тях да е винаги свободен;</li> <li>- да не се ползват ел. отоплителни и нагревателни уреди без разрешение;</li> <li>- да не се оставят без наблюдение ел. уреди (<i>нагревателни, отоплителни</i>);</li> <li>- след приключване на работното време да се изключи електрическото захранване без денонощните потребители;</li> <li>- при извършване на ремонтни дейности да се спазват противопожарните изисквания;</li> <li>- да се пуши на определените и обезопасените места;</li> <li>- личния състав да познава и да може да</li> </ul>	<p><b>5. Behaviour in the event of fire</b></p> <p><b>5.1 Technical process</b> – Upon activating of the automatic fire warning system, the functions shall be activated:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lifts shall move down to level ‘0’ (<i>level of escape</i>). In case the fire has broken out at that level, they shall automatically proceed down to the next level in order to avoid the fire (to the garage);</li> <li>- the signaling lighting of the building (<i>yellow</i>) shall start to twinkle (unsafe level);</li> <li>- a warning text shall be transmitted via the loudspeaker;</li> <li>- the siren shall be activated on the level of activated anti-fire warning system;</li> </ul> <p>◆ In the event of manual activation of the fire warning system the technical process shall be the same.</p> <p><b>5.2.</b> The Lessee is obliged to inform its employees and visitors of the main rules for fire prevention:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- anti-fire devices should be used only as designated and kept in good repair;</li> <li>- avoid exits and routes should be kept in good repair. Exit doors shall be kept unlocked at the presence of visitors and access to them should be always unimpeded;</li> <li>- electric heaters and devices should not be used without permission;</li> <li>- electric equipment (heating and etc.) should not be left unattended;</li> <li>- electric supply shall be switched off after working hours, with the exception of 24-hour consumers;</li> <li>- anti-fire requirements should be met in the event of repair works;</li> <li>- smoking only in the designated and safe areas;</li> <li>- the staff should be trained and should be able to</li> </ul>

<p>работи с наличните противопожарни уреди;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при констатиране на нередности да се уведомява охраната и Ръководството на Комплекса;</li> <li>- пожаро-известителната инсталация да се поддържа в изправност;</li> <li>- видео-камерите да не се покриват, извиват и повреждат.</li> </ul>	<p>work with the available anti-fire equipment;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in the event of established irregularities, the security guard and the Administration of the Complex should be duly notified;</li> <li>- the fire warning system should be kept in good repair;</li> <li>- video cameras should not be covered, re-directed and damaged.</li> </ul>
<p><b>6. Поведение при евакуация</b> Евакуация на сградата може да се наложи поради:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пожар</li> <li>- заплаха от поставена бомба;</li> <li>- откриването на подозрителен предмет;</li> <li>- други стихийни и природни бедствия.</li> </ul> <p><b>6.1 Технически процес:</b> Евакуация се извършва по нареждане на ръководителя на фирмата-наемател, когато това касае отделен офиси/или на административното ръководство на БПС:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- преди напускане на помещенията, вратите и прозорците трябва да се затворят;</li> <li>- нивата, които трябва да се евакуират, се напускат през аварийните изходи и стълбищата спокойно и без паника;</li> <li>- <b>ЗАДЪЛЖИТЕЛНО</b> да се изпълняват инструкциите на отговорните лица и Ръководителя на операцията;</li> </ul> <p>◆ За евакуация може да се съобщи чрез:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сирената;</li> <li>- лично.</li> </ul> <p><b>6.2</b> Преди да се евакуира сградата трябва да се предприемат мерки за сигурност:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- всички допълнително включени уреди трябва да се изключат;</li> <li>- помещенията, които се освобождават не бива да се заключват или преграждат;</li> <li>- каси и сейфове трябва да се заключват.</li> </ul> <p>◆ Материални предмети, които трябва да се спасят:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- важна фирмена документация и ключове.</li> </ul> <p><b>6.3</b> Сборен пункт:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- За сгради с номера 1, 2, 2A, 4 → паркинга на сграда 6;</li> <li>- За сгради с номера 3 и 5 → пред сгради 7 и 9;</li> <li>- За сгради с номера 8, 7, 9 → на паркинга на</li> </ul>	<p><b>6. Evacuation behaviour</b> Evacuation of the building can be necessitated by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- fire;</li> <li>- bomb threat;</li> <li>- detection of a suspicious object;</li> <li>- other spontaneous and natural disasters.</li> </ul> <p><b>6.1 Technical process:</b> Evacuation shall be performed on the orders of the manager . of the Lessee’s company when it concerns a concrete leased unit and/or the administrative management of BPS.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Doors and windows should be closed before leaving;</li> <li>- The levels to be evacuated should be left via the escape exits and stairs calmly and without panic;</li> <li>- It is <b>OBLIGATORY</b> to follow the instructions given by the competent persons and the person managing the operation;</li> </ul> <p>◆ Evacuation can be announced via:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the siren;</li> <li>- in person.</li> </ul> <p><b>6.2</b> Prior to evacuation, the following safety measures should be taken:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- switch off all additionally functioning equipment and devices;</li> <li>- do not lock or block the premises to be evacuated;</li> <li>- safe boxes should be locked.</li> </ul> <p>◆ Material objects to be rescued:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- important company documentation and keys.</li> </ul> <p><b>6.3</b> Assembly point:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- For Buildings 1,2, 2A, 4 – the parking in front of Building 6;</li> <li>- For Building 3 and 5 - in front of building 7 and 9</li> <li>- For Building 8, 7, 9 – the parking of “Holiday Inn” Hotel</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Хотел “Holiday Inn”;</li> <li>- За сгради с номера 10, 11, 12, 13, 14 → паркинга на кино Арена.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- For buildings 10, 11, 12, 13, 14 – the parking of Arena cinema.</li> </ul>
<p><b>7. Поведение при бомбена заплаха</b>  При получаването на телефонно обаждане за бомбена заплаха, трябва да се следват инструкциите:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- не прекъсвайте обадилия се по телефона и слушайте внимателно;</li> <li>- задръжете разговора, колкото се може повече;</li> <li>- запомнете особеностите на гласа, звуци на фона и т.н. Извлекете информация от обаждането;</li> <li>- задавайте целенасочени въпроси на обадилия се по телефона, когато той прави кратки паузи;</li> <li>- След приключване на разговора телефонната слушалка не се затваря, а от най-близкия телефонен пост се уведомете полицията</li> <li>- Уведомете охраната на тел. 4899293 (кратък номер 9293)</li> <li>- Отговаряйте най-изчерпателно на поставените Ви въпроси и изпълнявайте дадените Ви указания.</li> <li>- ВАЖНО! В никакъв случай не затваряйте телефона (не прекъсвайте разговора), на който е получено съобщението, до получаване разрешение от полицията.</li> <li>- след пристигането на полицията, работното място на охранителния пост се превръща в оперативен център за осъществяване на операцията;</li> <li>- след успешното евакуиране започва претърсването на сградата;</li> <li>- Мениджмънтът на комплекса и охраната стоят на разположение на изпълнителните органи като лица, познаващи добре сградата.</li> </ul>	<p><b>7. Bomb threat behavior</b>  In the event of a phone-call for a bomb threat, follow the instructions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- do not interrupt the caller and listen carefully;</li> <li>- extend the call as long as possible;</li> <li>- remember the specifics of the voice, background sounds, etc. gather information from the call;</li> <li>- ask purposeful questions to the phone caller when he makes short intervals;</li> <li>- After the end of the conversation the hand-set is kept open. From the nearest phone call the police;</li> <li>- Notify the security company on tel: 4899293 (shortly 9293)</li> <li>- Response comprehensively to the questions and follow the instructions.</li> <li>- IMPORTANT! In none cases close the hand-set /don not interrupt the conversation/, where the message is received until receiving a permission from the police.</li> <li>- upon arrival of the police, the working place of security post shall become the commanding post to perform the operation;</li> <li>- start the search of the building upon successful evacuation;</li> <li>- the Management of the complex and the security shall be at the disposal of the executive authorities as person who knows the building well.</li> </ul>
<p><b>8. Поведение при откриването на подозрителни предмети</b>  <b>8.1 Общи правила</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- не докосвайте намерения предмет;</li> <li>- незабавно информирайте по телефона охраната и административното ръководство на комплекса;</li> <li>- техникът по поддръжката, охраната и административното ръководство на комплекса пазят мястото от влизането на неупълномощени лица и очакват идването на полицията при охраната.</li> </ul>	<p><b>8. Suspicious objects detection behavior</b>  <b>8.1 General rules</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Do not touch the object;</li> <li>- Immediately inform the Security and the Management of the complex on the phone;</li> <li>- The maintenance technician, the security and the Management of the complex should guard the place against intrusion of unauthorized persons and shall wait for the arrival of the police.</li> </ul>

<p><b>8.2</b> Възможни белези за разпознаване на писма и пакети – бомби:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- необичайна форма на връчване;</li> <li>- писмото е относително тежко в сравнение с неговата големина;</li> <li>- неочаквана поща;</li> <li>- твърд и дебел плик на писмото;</li> <li>- неравномерни очертания и форми</li> <li>- прекомерно използване на лепило;</li> <li>- следи от мазни петна;</li> <li>- непознат подател;</li> <li>- адреса на подателя не съвпада с пощенския печат;</li> <li>- използването на твърде много пощенски марки;</li> <li>- неточен или непълен адрес на получателя;</li> </ul> <p><b>8.3</b> При разпознаване на една или някои от тези изброени особености е необходимо писмото или пакета :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- да не се отварят;</li> <li>- да не се огъват</li> <li>- да не се прегъват;</li> <li>- да не се хвърлят;</li> <li>- да не се чупят.</li> </ul> <p>При подобни случаи веднага се уведомява МВР – Дирекция „Оперативно - техническа информация” на телефон: 982-00-01 (02; 03 и 04); тел: 982-01-80, охраната на тел: 4899293 (кратък номер 9293) и горещата линия: 4899222 (кратък номер 9222).</p>	<p><b>8.2</b> Probable signs to identify letter- and package-bombs:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- unusual manner of delivery;</li> <li>- a letter relatively heavier compared to its size;</li> <li>- unexpected mail;</li> <li>- a hard and thick envelope of the letter;</li> <li>- uneven outlines and forms;</li> <li>- excessive use of glue;</li> <li>- traces of greasy spots;</li> <li>- unidentified sender;</li> <li>- the address of the sender does not coincide with the postmark;</li> <li>- excessive use of postal marks;</li> <li>- incorrect or incomplete address of the addressee.</li> </ul> <p><b>8.3</b> Upon identifying one or several of the listed above specifics, the letter or the package should not be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- opened;</li> <li>- bended;</li> <li>- folded;</li> <li>- thrown away;</li> <li>- broken.</li> </ul> <p>In these cases the “Operational and technical information” Department of the Police should be immediately notified at: 982 00 01(02;03 and 04); 982-01-80, the security on tel.: 4899293 (shortly 9293) and hotline 4899222 (shortly 9222).</p>
<p><b>IV. ДОПЪЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ</b></p>	<p><b>IV. SUPPLEMENTS AND AMENDMENTS</b></p>
<p>БПС запазва правото си за едностранно направени допълнения и промени в Правилника , както смята за необходимо, с оглед доброто функциониране на Комплекса и подобряване условията за неговите <b>НАЕМАТЕЛИ</b>.</p> <p><b>БПС</b> се задължава да информира <b>НАЕМАТЕЛИТЕ</b> писмено за всяка такава промяна по реда и в сроковете, установени в договора за наем.</p>	<p><b>BPS</b> is entitled to make unilaterally supplements and amendments to the Internal Regulations in order to secure proper functioning of <b>BPS</b> and the improvement of the working conditions for the lessees.</p> <p><b>BPS</b> is obliged to inform the lessees in writing for such amendments according to the terms under the lease agreement.</p>